

W542

John D. Wogan

GANCAH'S KISINIERES

COOKS GOSSIP



MARGUERITE B. WOGAN.

76.5

Cancans Kisinieres

"COOKS GOSSIP"



By

Marguerite B. Wogan

ROGERS PRINTING CO.
NEW ORLEANS

Class 976.3
(812)

Book W845

Howard Memorial Library
NEW ORLEANS, LA.

COPYRIGHTED
1931

*Dedicated to
Miss Grace King
whose kind words
have encouraged me
to publish
this little comedy.*

69644

DIALOGUE ENTRE CÉLESTINE ET VICTORIA

en l'ANNÉE 1878

La Scène se passe aux alentours du marché Trémé, près de l'encoignure Claiborne et Orléans.

Célestine est une bonne grosse négresse. Elle a une robe d'indienne grise avec un josé pareil. Un tablier en ginga bleu. Un tignon brun et blanc. Elle "fait à manger" chez des gens DE LA HOTTE qui la payent bien. Elle gagne 12 piastres par mois. Elle navigue avec un grand panier toujours pendu à son bras. Ce panier, très léger le matin paraît très-lourd le soir.

Victoria est à peu près de l'âge de Célestine. C'est une SOEUR de SOCIETE. Toutes deux appartiennent à la Société des "Dames de la Pureté!" Victoria a une robe de guinée bleue avec un tablier de couleur indécise, très déteint. Un tignon rouge et jaune; des souliers bourrés de papier de gazette.

Victoria "fait à manger" dans une famille "pove mais fière." Dix enfants, le PAPA, la MAMAN et la NAINAINE, Elle gagne huit piastres par mois.

Célestine, son panier plein à déborder aperçoit Victoria qui traverse la rue en boitant. Elle l'interpelle:

Célestine: Hèye—Hèye—Victoria... Où ta pa lé? Qo fer tapé boité? Ça to gagnin? To gagnin rumatisse?

Victoria (se retourne lentement): Eh, mé rappelé vou... Mé où to sorti? Lontan mo pa voir toi... Non, merci bon Djié, mo pa gagnin rumatisse... cé a force mo cor apé fé moïn mal.

SCENE I

This little playlet is written in real negro dialect, such as it was still spoken 50 or 60 years ago. Most of the funny proverbs or expressions have really been said by some of our old cooks or mammies.

The first scene is supposed to take place around the "Marché Trémé", at the corner of Claiborne and Orléans—where two friends: Celestine and Victoria meet one morning. Celestine cooks for a rich family on Esplanade where she gets \$12.00 a month. She gets good things to eat, and, as her "Madamé" never goes in the kitchen, she carries home, every night, in her large covered basket, enough food to feed all her family. She even brings some soap and starch to wash their clothes, and a few pieces of wood to heat her coffee in the morning.

Victoria is not as fortunate. She cooks for a large family who live on Marais Street and consisting of the father, the mother, the Nainaine—and ten children. She gets only \$8.00 a month. Both she and Celestine are "Society Sisters" and belong to the Society of the "Ladies of Purity".

Celestine, holding a basket full of bananas, potatoes, etc. sees Victoria, who crosses the scene, limping. She calls her joyously.

Célestine: Mapé souffrer avec mo pié aussi, moin. Mo gagnin pou trempé yé tou lé soirs dan do lo chau avec ain poigné di sel. Céye ça . . . ça parfaite A bien, comman tou to moune yé? Et où tapé travail?

Victoria: Toujou mo même place, su Marais, gran la méson lâ coté la grocerie. Mé mo si lasse, mo pa croire ma palé resté . . . Et to même, to toujou dan to même place su l'Esplanade?

Célestine: Ah, mo croire ça . . . yé pa capab san passé moin . . . mé, mo satisfaite merci bon Djié . . . Mo gagnin plin l'argent, plein mangé . . . mo pa gagnin à rien, pou acheté pou nourri mo piti yé. Tou lé soirs mo porté yé la soupe . . . dé pois . . . dé chou . . . Quèque foi mo porté volail . . . la dinde . . . tou qui chose . . . Mo jamin acheté ni in zallimette, mo cher . . . mo porté jisqua savon, lamidon . . . yé pa même connin . . . Madame la jamin vini dan la cuisine . . . Mo gagnin plin tan pou assite . . . Mo boir café tou la journin, mo pran in ti singo tan za otte . . . Mo pa gagnin pou plainde.

Victoria: To gagnin la chance; Moin qui di toi . . . Comme to ouar moin là, mo harrassé avec l'ouvrage. Moune layé apé hélé en haut moin tou la journin. Piti layé embêté moin . . . Vié Nainaine la, toujou gagnin so nain fourré dan mo chaudiai . . . jisqua nome là qui olé commandé moin . . . A force mo dégouté, mo croire ma palé foute mo camp . . . Yé pa palé trouvé ain otte limbécile com moin . . . Mo sré quitté lontan, mé mo soeur di moin com ça: "Prin garde to dégrouyé dan place la!"

Celestine: Heye—heye! Victoria! Whar you goin? For what you limpin? What's de matter wit you, you got rhumatisme?

Victoria, turns around slowly. Eh!! well! I declai! Whar you come fróm! Long time I aint seen you! . . . No tank God, I don't get rhumatisme, but its my corns what hurt me so bad!

Celestine: Yea? My feet shure hurt me too! I got to soak dem every night in a bucket of wata wid a handful of salt in it. Try dat—dat's good! Well, how all you folks? Whar you workin'?

Victoria: Still in my same old place, on Marais.—De big house next to de grocery. But I'm so tired I don't tink I can stand no mo!—and yoself—you still work on Esplanade?

Celestine: Ah, for sho, "ma chère!" Dey can't do widout me. But I got noting to say—Tank God! I got plenty money—plenty to eat, I don't buy not'n to feed my chillens! Ebery night I bring dem soup—beans—cabbage—sometime I bring dem chicken—turkey! eberthing! Me, I neber buy even a match, "ma chère!" I brings home some soap—some starch!—Dey don't even know! De Madam, she neber come in de kitchen! I got plenty time to set, I drinks coffee all day. Sometime I take a little nap. No . . . I aint got noting to kick about.

Victoria: You got lock, I'm telling you!—Like you see me dere, I'm joss worn out! I got so much work! Dem people worry me all day long. De chillum dey boder me—De Ol Nainaine she got to stick her nose in all my pots! Even de man trying to boss me! I'm juss disgusted, dat's all! I would have quit long time ago, but my sister she told me like dat: Look out you don't leave your place!

Célestine: Mo té croire nom la té malade...

Victoria: Allé don!!... Malade!!... Tafia, Oui... Mé Mo pa pé couri demain do... mo gagnin l'enterrement... To recevoi to notice?

Célestine: Pou Marta?... Oui mo chère... Essepa cé trisse... Li mourri dan tou so la graisse... Pove djiab... Mo fille di moin com ça li magnifique dan so cercueil. Mo gagnin pou couri la assoir.

Victoria: Moin, mo sré pa manqué ça pou à rien.. La palé gagnin ain bel l'enterrement... Li té dan trois société... La pa lé gagnin bande misique... deu prête... Choual couver... tou ki chose.

Célestine: Esqué to té couri l'enterrement Michié Oscar? Ça cété in bel l'enterrement... Ti garçon yé qui té vini avec prête la, yé té jisqua fé la boucane tou alantour son cercueil!...

Victoria: Pov Michié Oscar... Li shure fé in triste cadavre... Ça qui tchué li?

Célestine: Mo pa rappelé ça docteur di... quichose com "Double ammonia"... ou "Brown Kidneys"... mo pa connin nom la. Çe trisse toude même... Ye di cé tou scandale pou so fille qui tchué pov nom la... Yé di com ça li té fé Pâques avant Careme!!... Enfin, zaffaire cabri, cé pa zaffaire mouton!

Victoria: A bien, laissé moin allé!... Yapé espéré moin pou lonch. Ti garçon la, yé pélé Walta toujou gagnin boyo vide... Et mo pa gagnin gran chose... Yé do moin piasse... Ça mo capabe fé avec piasse? Mo acheté ain morço lé foie pou yé lunch... Quarti zognon, quarti patat, cinq sous saussisson...

Celestine: I tought dat man was sick!

Victoria: Ah go long wit you! sick!! Tafia, yes! Bot me, I don't go to-morrow, do! I got to go to a funeral! You done got your notice.

Celestine: Fo Marta? Yes, "ma chère!" Aint dat too bad! She died in all her fat! My daughter told me like dat she's beautiful in her coffin—I got to go see her to-night.

Victoria: And me! I wouldn't miss her funeral for nobody! She gone to have a big funeral, she belonged to tree societies! She gone to have big band music, two priests—covered horses!—all dat!

Celestine: Did you go to de funeral of mister Oscar! Eh! dat was a fine funeral!—De boys what came wid de priest, dey even made smoke all around de coffin!

Victoria: Poo Michie Oscar! He shure made an ugly corpse! What he got dat killed him?

Celestine: I don remember what dat doctor said! Something like: double ammonia, or brown kidneys. I don know dat name! It's sad, anyhow! Dey tolle me like dat, it was dat big scandal for his daughter dat killed dat poo man—Well—Goat's business is not sheep business!

Victoria: Well, I got to go—Dey muss be waitin for me fo dey lonch—Dat boy dey call Walta shure greedy! And I donne have moch!—Dey joss give me one dollar! What I can do wid one dollar! I joss got five cents liver—quarti onions—quarti potatoes—five cents sausage.

Célestine: Qué qualité saussisson to acheté? Mo moune yé jis mangé saussisson dé Lyon!

Victoria: Mo pa connin quel qualité ça yé... Lion, ou chat tigre... Mo jus pran pou quarti, assé pou mété dan dé chou!

Célestine: Moin, mo gagnin canard! Mo Madame li pélé ça canard domestique!

Victoria: Eh! ben rapelé vou... Jisqua canard qui gagnin domestique!!... Yé pa mangé ça ché moin, mêmê... Plisse qué bien aise quan yé gagnin la daube le Dimanche... Qui ça vou olé? Quan na pa choual, fo monté millet... Allon, laissé moin allé!...

Célestine: A ben, good by... Quo fair to pa vini voir moin le soir? Minnin to piti yé.

Victoria: Ah! mo cher, mo si lasse le soir, mo jisse assite coté di feu, apé trempé mo pié dan ain baké do lo, a force yé gonfe!... apé galopé tou la journin, hotte et bas dan gran la manison la; mo pa ni jonglé pou sorti...

Célestine: Moin mo fé Babette lire moin la gazette le soir; mo resté coté di feu des fois jisqua mo jié crié do lo, et là mo allé couché. Ma voir toi assoir ché Martha. Ya pa lé gagnin ain bel la veillée... Gumbo, jambon, café, volaille... Na va régalé, pa pou bêtisé... By by...

Fin de la première scène.

Celestine: What kind sausage you bought—My people joss eat **Lyon** sausage!

Victoria: Me, I dunno what kind it is—Lion or Tiger sausage! I got joss enough to put in my cabbage!

Celestine: I got duck for dey dinner. My Madam she calls dem: Domestic ducks!...

Victoria: Well I declai!—Even ducks got to have “domestiques”!!... Dey don't eat dat whar I cook! No chair! Dey is mighty glad when dey can have “la daube” on Sundays! When one can't git a hoss, dey got to git a mule. Well Ise got to go—By—By!

Celestine: Good-by! How come you neva come to see me—come at night—Bring you chillum!

Victoria: Ah, Honey, I declai, I's so tired at night, I joss set by de fire and I soaks my feet in a bucket of wata, dey hurt me so bad!—Walking all day long—up and down in dat big house.

Celestine: Me, I makes Babet read de paper for me at night. I set by de fire until my eyes run wid water! And den, I goes to bed. I'll see you to-night at Marta's. Dey's goin to have a fine wake! Gumbo, chicken, ham, coffee!—It's gwain to be some feast!—By-By.

END OF FIRST SCENE

SCENE II

Célestine rentre chez elle à 9 heures Son panier plein à déborder Elle appelle sa fille:

Célestine: Babet—Babet... ala moin, décroché porte la. Vini idé moin avec panié là à force mo nan peu plu... Yé té gagnin gran bamboula ché mo mouné yé... Mo rapporté plin mangé pou vou zotte... Mo gagnin gombo, la dinde, patate crasées, un gro morceau vol au ven dé zuitte... Prin ga to cassé gro bouteille di vin mo fourré dan fon panié. Mo croire mo gagnin acé dé zeuf pou fé ain ti pom cake demin. Et où tou piti la yé?

Babet: Yé tou pa la... Walta et Albot allé couché ché Man Ninine, côté la plaine Raquette. Yé olé pêché crebiche à bonne heure, demain matin.

Célestine: Yé té pa gagnin à faire pou sorti san mo té connin... Mo dja di yé ça mé yé gagnin ain cawain-gue, ça dur com caïman... Ma gagnin pou tayé yé quan yé va revini... Et où to quain piti?

Babet: Mo quain piti couché dan lit. Mo croire li malade... Li manière cagou...

Célestine: To donne li mangé?

Babet: Oui même, li mangé... Ain gran lassietté dé poi crazé avec di riz et tou ain banane.

Célestine: Anon voir... Et où ti li yé?... A bin cher... ça to gagnin? Vini côté to Minmin... Pove ti bête... Piti la gagnin la fièv... oui... To té doite voyé Freddie coté l'apothicaire acheté pou ain quarti la

SCENE II

Célestine comes home with her market basket full to the top—Babette is alone on the stage, she is sweeping and humming a song—Ti Nom is sleeping on a bed on a sofa.

Célestine (from outside): Babet.... Babet!

Babet: Ai ti? Who's dat?

Célestine: Dats me—open de do—come help me wid dat basket!—O youye youye! its heavy! Dey had a big bamboula at my madam's! I got plenty good tings foo'you all! I got gombo, turkey, a big piece "vol au vent". Look out, don't break dat big bottle of wine I put at de bottom of de basket. I tink I got enuf eggs to make you a little pom-cake to-morrow! Bot, whar dem chillum at?

Babet: Dey's all gone out. Walta and Albot dey done gone to tan Ninine, way by de "Plaine Raquette!" Dey wants to get some crawfish to-morrow morning!

Célestine: Dey had no business to go out by demselves!

Babet: Dat's what I done tole em—but dey got a head dats hard like "la brique"!

Célestine: I's goin to fix em when dey comes back! Bot whar's you chile at?

Babet: My chile is over dere—on de bed—I tink he's sick—he looks all "cagou".

Célestine: You gave him his dinner?

Babet: Yea—shure, I gave him his dinner: A big plate of red beans—mashed wid rice—and a big banana.

Célestine: Let me see; whar he is? (She goes near Ti Nom) Well, cher, what you got, hein? You got bobo?

pomade camphrée et bien frotté li... Fé li boi ain ti tasse di thé baume shauvage, mété li ain cataplasse la feuille patate su so ti vente, et in compresse la fleur sireau su so la tête... Ta voir, la bien demin!

Babet, pleurant: Mo croi mo piti bien malade... mo peir la palé mouri... ça va fé six, mo gagnin dan cimitière!

Celestine: O... pa crié com ça Don! Pélé Freddi!

Babet: Freddi, et où ti nèg la? Li doit apé dormi dan quèque coin... Freddi...

Freddi: (Entre lentement. Il est en haillous et a une cigarette dans le coin de la bouche.) Ala moin, ça to lé.

Babet: Allé côté lapoticaire acheté pou ain quarti la pomade camphré, Ti Nom malade.

Freddi: Do moin largen, Mo pa gagnin ain cin sou.

Babet: Coman, to pa gagnin largen? To pa travail, don, jordi?

Freddie: Mo commencé ain ti job pou Madame Tibau... Li olé mo blanchi so la tombe pou la Tous-saint. Do moin cin sous là, ma alé... Do moin di sou... Mo olé acheté la bière, Mo senti mo lestoma fèbe.

Babet: Qué dé di sou? Moin mo na pa largen... Pran li chez Nicholas. Mandé li pou crédi... Dépêché...

Freddie: Ça to gagnin dan panier là? (Il prend une banane.)

Babette: (Lui donne un coup de pied.) Laissé panié la, goulupia... Allé... dépêché... (Freddi sort,

Come by you Minmin! Dat chile looks sick—He's got de fever, look how pale he is!

Babet (crying): I's scared! my baby is very sick—I tink he's gone to die! Dat will make six I got in de cemetery!

Celestine: Oh, you too foolish; no use to cry like dat. Send Freddy to the drugsto, to buy quarti camphor pomade, and rub him all over! Give him a cup of anise tea to drink. Put a poultice of sweet potatoe leaf on his little stomach—and put a "compresse" of la fleur sero on his little head, and, you'l see, he'll be al-right in de moanin.

Babet (calling loud): Freddie.. Freddie.. Whar's dat lazy nigger at? I betchou he's sleepin somewhar!—Fredi?...

Freddie (coming slowly—dressed in rags—a cigarette in the corner of his mouth): What you want—what you want—Dere I is.

Babet: Run and get me a quarti camphor pomade—at de drugsto'—Ti Nom is sick.

Freddie: Give me a nickel—I aint got no money.

Babet: How come you got no money. You didn't work to-day?

Freddie: I did a little job fo Madame Thibault. She wants me to whitewash her tomb fò All Saints Day. Give me dat nickel. I'll go. Give me a dime I got to buy some beer—my stomach feels weak.

Babet: What tchou mean? Dime! I aint got no dime, me!—Go at Nicholas take it on credit. Hurry up.

Freddie opening the basket, takes a banana and eats it.

Freddie: What tchou got in dat basket—someting good?

Babet: Leave dat alone, go away—hurry up. Freddie goes out slowly—Babette calls him up.

Babet: Freddie—put you coat on—you gone catch cold in dat wind.

Babette le rappelle) Freddi... mète to capo... ta pa le trapé fret dan di van la.

Célestine (qui a bercé Ti nom—pendant cette scène) :
Allon Babet, vini pran to mangé; Gombo la apa lé fret.
Moin mo pa olé à rien... jisse gardé carcasse volaille
pou moin démin. Ma pa lé la veillée à soir, ma mangé
mo vente plin!

Elle berce le bébé et chante.

Pov Piti Mamzel Zizi

Pov Piti Mamzel Zizi
Li gaignin bobo, bobo.
Pov Piti Mamzel Zizi
Li gaignin douleur dan tcheur

Calalou porté madras
Li porté jipon garni
Calalou linmin la soie
Li linmin bel bel

Pov Piti Mamzel Zizi

etc. etc. etc.

Fin de la seconde Scene

Célestine (who has been rocking the baby all this time) : Go on Babette—take you dinner—Dat gombo's gone to be cold. Me, I done want no dinner. Joss keep dat chicken carcass fo me fo to-morrow—I's going to de wake to-night. I's going to eat my belly full.

She rocks the baby and sings:

Pov Piti Mamzel Zizi
Li gaignin bobo, bobo.
Pov Piti Mamzel Zizi
Li gaignin douleur dan tcheur

Calalou porté madras
Li porté jipon garni
Calalou linmin la soie
Li linmin bel bel

Pov Piti Mamzel Zizi

etc. etc. etc.

End of the second scene.

SCENE III

Huit jours après, Victoria va voir Célestine qui est malade. Elle frappe à la porte qui est fermée... Pan... Pan... Pan...

Célestine (de son lit): Qui moun ça qui lâ? .. Cé Victoria? ... Rentré! la porte là ouvert.

Victoria: Qui ça yé ? ... Yé di moin to malade...

Célestine (d'une voix dolente): Oh mo chair!! mo té malade mêm! ... Mo en ba docteur depui ain semaine. Mo gagnin douleur qui pran moin com ça dan mo vente ... ça couri jisquà dan mo zorteil... Quan mo seyé dressé pou assite, on dirait mo tou fou côté! ...

Victoria: Ça docteur là di?

Célestine: Li di com ça cé mo rin qui ouvert... mo gagnin pou resté dan lite pendant tou ain semaine!

Victoria: Pa fé semblan... to pa gagnin à rien... to frèt com cocombe qui couché dan la rosée..... Dépêché lévè! ta mié fé sorti dan lite là... Mo gagnin nouvel pou di toi...

Célestine: Qui ça yé?

Victoria: Ah!!... na pa lé gagnin la noce ché nou zotte... Toutoute a palé marié...

Célestine: Eh non!... Qui mounè ça la palé marié?

Victoria: Ah... fau to devinin.

Célestine: Quèque mounè mo connin?

Victoria: Quèque mounè to connin bien... So nom commencé avec ain R...

Célestine: Avec ain R... Raoul? ...

Victoria: Non...

Célestine: Rémon? ...

Victoria: Non...

SCENE III

One week later—Victoria goes to see Celestine who is sick—Celestine is sitting in an old rocker—with a pillow behind her head and an old blanket on her lap—she looks miserable.

Victoria—outside—knocks on the door! Pan, Pan, Pan!

Celestine: Who der?—Dats you, Victoria? Joss push de dor, it aint lock.

Victoria (comes in): Whats de matter wid you? Dey tell me you was sick.

Celestine: Oh, "ma chère!" I sho is sick! I been under de doctor fo one week! I got a pain what start like dat in my stomach, and go way down to my toes. When I tries to set up I feels like I am goin to plumb pass out.

Victoria: What de doctor say?

Celestine: He says like dat, its my back what's open!

Victoria: Oh go way—you aint got noting. You don look more sicker dan me! You better get out of dat bed, chile! I got big news to tell you!

Celestine: What news?

Victoria: Eh! we's goin to have a big weddin soon! Toutoute's goin to get married!

Celestine: Oh yes? Who's dat she gone marry?

Victoria: Ah, now, you got to guess!

Celestine: Some man I know?

Victoria: Some man you know well!

Celestine: Is it Zenon?

Victoria: No—not Zenon...

Celestine: Oh, I know! Its Ti John!

Victoria: No....

Célestine: O... pa fé to bête, don... di moin non là...

Victoria: A bien cé R... NESSE

Célestine: A bien... rapelé vou... RNESSE... Cila qui coché pou mischié Bonnot, croque mort là?

Victoria: Ci là là même... Li fé plin largen, cé li qui conduit tou corbillard yé... Cé ti cousin avec belle—soeur, moman, mo premier mari... Cé dé moune qui gagnin ain la maison pou yé même... Ain joli la maison en au la rue sain Tantoine... Yé di moin cé té ain la méson qui té tou hipotéquée, à force li belle!...

Célestine: A ben! Toutoute gagnin la chance... Mo té toujou di ça... Chien pa palé mangé so déjeuner!

Victoria: Mo croire ça si li gagnin la chance... So nainaine fé li cado so linge de dessous... Si to voir ça... ça manifique!... Li fé li des caleçons tou avec dé ti bouyons... So jipons, yé gagnin dé volan tou froncé avec la dentel... et so camisole de nuit... yé tou garni avec la serpentine... Li fé li ain gabrielle rause et ain otte move. La palé marié en blan avec ain robe cache-mire so nonque fé li cado... Yé olé marié le Dimanche pou nou zotte capab gagnin "good time" pou Mardi Gras.

Célestine: Ah... ça cé jour mo laimin, Mardi Gras... Mo lévé à bonne heure, mo froubi mo lescayé avec la brique, et sito mo fini boir café mo assite au devan de la porte et mo resté la tou la journin apé gardé les mardi gras!...

Victoria: To pa costumé?

Célestine: Eh... William pa olé tandé pou mo costumé... Mo croi li sré foute moin dé coups si mo té masqué a force li jalou!

Celestine: Oh! you too foolish!—Tell me de name.

Victoria: Well,..... its Ernesse!

Celestine: Well, well, what you tink! Ernesse! De coachman fo Mister Bonot—de man what buries de people whats daid?

Victoria: Dats him!—He makes plenty money. He drives all dem hearses fo de funerals! He's de cousin of de sister-in-law of de maman of my firss husband!—His people got money, dey got a house for demself—a big house on Bayou Road—dey don't work; all dey do is set all day on dey gallery!

Celestine: Ah ben!—Toutoute got lock! I tell you what! Me I always told you dat: Dog neva gone to eat her dinner.

Victoria: I guess so, she got lock! Her Nainaine gave her all her underwear! You ought to see dat! Its sure fine. She made all her drawers with tocks all around! Her petticoats dey all shirred wid big flounces of "broderies". Her night gowns dey's all trimmed wid rick rack. She made her a moder hubbard pink—and anoder one blue. She's gone to marry in white, a cache-mire dress her uncle gave her! Dey's gone to marry on a Sunday so we all can get a good time for Mardi Gras.

Celestine: Eh! Dats a day I like, me! Mardi Gras! I gets up early, I drinks my coffee... I scrub my steps wid "la brique" and I stay dere all day looking at de Mardi Gras!

Victoria: You don't mask?

Celestine: Eh, I tink William would kill me, if I would mask—You don-no how dat nigger is jealous!

Victoria: Nouzotte tou a palé masqué... Moin, mo va metté ain costume Chawagesse, et lé zotte a palé habillé com djabe... Nou va paradé... su le Claiborne tou la journin, et le soir, na pa lé dan bal... Clarisse apalé vende pin patate, estoma milate et la colle pacane su Claiborne... A bin mo gagnin pou allé... mo gagnin pou fini mo José pou la noce.

Célestine: To pa pé travail, don?...

Victoria: Non, mo chère, mo quitté mo place; mo laisé yé plate com pinaise!... mo pa di yé à rien... sitô yé do moin mo largen, mo largué yé... Mo lé voir si ya palé trouvé ain otte limbécile qua fé tou yé louvrage pou **hui piasse**. Avec ça, travail dan ain la cuisine qui noire com loreil macaque.

Célestine: To bien fette... Moin mo pa pé retournerin jusqu'àprès Mardi Gras... Mo voyé Babet di yé mo malade... Si yé pa contan, mô fou ben...

Victoria: Nou gagnin pou révolté tan za otte... Han, Han... Moune layé tro embêtan... Vié Nainaine la té en au mo do **tou la journin**... Mamzelle Ninine, yé péli li; Di moin com ça: mo pa contin fé jambalaya!! mo pa connin tchuitte dé pois!! mo pa capab fé bon gombo... Mo di li com ça: "Couri vou chimin, Mamzelle Ninine" Mo doite connin fé mangé quan ma pé fé mangé depuis tan djabe té ti garçon!!... Oh! li doit tard, hein, mo gagnin pou chappé... Good bye... Hein!...

Célestine: A ben, Good bye... Bo Toutoute pou moin, di li ma fé li cado so caleçon noce.

Fin de la 3eme Scène

Victoria: We all gone to mask—Me, I's gone to get a costume like an Indian and all de rest gone to be dressed like devils! We gone to walk all day on Claiborne; Clarisse gone to sell "pin patate" gingi cake—and plarine—and at night we's all gone to go to de "Black Crow" Ball—Well I got to go—I got to make me a nice waisse for de wedding!

Célestine: What about your place? You done quit?

Victoria: Yes, chile! I done quit! I dinne say notin! When dey gave me my money, I took it like dat, I says to myself: Good by foo good, people: you aint gonè to see me no mo! I want to know if dey's gone to find anoder fool like me, what's gone to do all dere work fo eight dollars a month. No, ma chère, me I aint gone to kill me fo nobody!

Célestine: You right! Me, I aint goin back to work until after Mardi Gras! I sent Babette dere to tell em I was sick.—If dey not satisfied I don't quier.

Victoria: Oh, May! We got to do something wid dem white people! Dey tink demself too moch! Dat ole Nainaine was bodering me all de time! And what you tink she tell me? She says like dat I cant make good gumbo Z'erb! I caint cook red beans... I donno how to make jambalaya. I tole her one day; go way Mamzel Ninine, I ought to know how to cook! Aint I been cookin since the Devil he was a little boy?—(Oh, bot its late, I got to go—Hurry up, and get well—You muss come to de weddin! By-by.

Célestine: By-by-kiss Toutoute fo me—tell her she got to come show me her dress if I caint go to de weddin!

End of 3rd Scene



La Noce De Toutoute

SCENE IV

LA NOCE DE TOUTOUTE

Célestine, toujours malade, est assise dans son fauteuil, se frotte les jambes—Une table à côté d'elle, avec des bouteilles de médicaments—un réveil matin et une grosse tasse blanche—une lampe à huile. Babette va et vient dans la chambre et arrange un médicament pour elle.

Célestine: Mé, mo chagrin mo manqué la noce Toutoute! Li té doite si bel! Mé mo senti moin si pa bien! Mo toujou fourbu avec douleurs! Docteur la apé tchambo moin longtemps dan la chamb—Li pa olé laisse moin sorti.

Babette: Docteur là bien fette—To pa palé jamin vini bien si to grouillé to même com ça! Et pi, cé to docteur société; to gagnin pou fé ça li di toi, si tolé gagnin to l'argen société! Gardé to pendule; cé pa l'heur pou to potion? Ma rangé li pou toi.

Célestine: Mété plin di suk—A force médecine la pue! Ça doite la saffetida li mété endan la — (elle boit)

On entend des chants dans la rue

“Chère, mo linmin toi—

“Chère, mo fou pou toi

“Chère, to robe de laine

To grishinben

Ça tou pou moin—etc.

SCENE IV

TOUTOUTE'S WEDDING

Celestine is still sick. She is sitting down in an old rocker, rubbing her legs. A little table next to her, with some medicine bottles and an alarm clock—an oil glass lamp and a big white china cup—Babette goes and comes in the room.

Celestine: I sho is sorry I couldn't go to dat weddin! Bot I sho feels bad! I got pains so bad in my laigs—and dat doctor, he done want me to git out of my room!

Babette: Dat docto is right—You can't walk nohow—and he's your society doctor, you got to do joss like he say, if you want yo society money.—Look at yo clock.—It's time for yo medicine, I gone fix it fou you!

Celestine: Put plenty shuga—Dat medicine is too nasty. It moss be “lassafetida” he put in dere! (She drinks—and makes faces and then listens to some singing she hears in the street).

Chère, I love you so

Chère, I love you so

Chère, you greeshinben

You little hand

Dey's all fo me—etc.

Célestine: Mé, où tou boucan la apé sorti—Qui ça yé?—Allé voir Babette.

Babette (ouvre la porte): Mé cé la noce la quapé pacé lotte coté la banquette!

Célestine: Oh! péle yé; di yé rentré ain momon pou mo voir yé!...

Babette (appelle): Toutoute, Ernesse, Victoria, traversez; mo moman olé voir vou zotte. (Victoria entre en courant très excitée.)

Victoria: Oh mo chère, to manqué; la noce la té mannifique—Tou chandel la yé té lumin—l'église la té tou cléré—Ga comme Toutoute belle!

(Toutoute et Ernesse entrent en chantant—suivis de la noce Chère mo linmin toi—etc.....)

Célestine: Oh! mé ga com li belle, vini mo bo toi, chère—mo si chagrin mo té peu pa couri l'église!—Babette, gardé dan mo lormoire, mo gaignin ain bon bouteille di vin mo chipé mo madame—porté li pou nouzotte boi yé la santé—

Babette prépare les verres et le vin!...

Victoria: Yé pa gaignin trop tan, non; ye gaignin pou allé fé tirer yé portrait. Chey Michié Robira. Dépêché, Babette...

Célestine: But whar dat noise come from?—Go see, Babette.

Babette (runs to the door): Oh! its de weddin dats comin back from de church! Dey's on de oder side of de "banquette".

Célestine: Call dem, Babette, tell em to come in fo me to see Toutoute.

Babette (calling): Toutoute... Ernesse—Victoria—come hea, come in—my manman she want to see you.

Victoria (entering, very excited!): Oh, "ma chère", I sho sorry you was sick! you donno what you miss! Dat weddin was sho fine! Dey had plenty candles on de alta—dey had a band music! And Toutoute was fine!

Toutoute and Ernesse come in, followed by a number of people—and still singing:

Chère, I love you so—etc.

Célestine: Oh but look Toutouté how nice she is. Come heah, Toutoute, let me kiss you—chere, you too sweet!—Babette look in de side bord. I got some good wine I took at my madam's de day dey had company. We got to drink to dere healt.

Babette gets some glasses and fills them up with wine.

Victoria: Make haste, Babette—dey don't get plenty time, no, dey got to git der pictchu taken—at Robira.

Babette (serves every body): You drink dat, Toutoute

Babette distribue les verses—Trinquez, trinquez,
Bois, ca, Toutoute; ça bon di vin, ça va donné vouzotte
la force. Eplin la chance pou vou zotte—

Babette regardant Ernesse qui a l'air effronté; elle
chante:

Gardé piti milatte là
Mister Banjo
Comme il est insolent
Chapo su côté
Mister Banjo
Badine à la main
Souliers qui fait coing coing
Mister Banjo
Comme il est insolent.

Tout le monde chante en choeur:

Gardé piti milatte là etc. etc. etc.

Célestine: To gaignin ain vayan ti femme, Ernesse;
—Li gaignin lair com ain fleur—mé toi to toujou même
moricand.

—
Tout le monde rit et chante

Aïe Toucoutou—Mo connin vou
Vou cé ain morico
Yan pa savon, qui acé blan
Pou blanchi vou la peau.

dat's good wine, dat's gone to give you strengt.
—And good lock to boat of you.

They all drink. Babette looks at Ernesse and sings.

Gardé piti milatte là
Mister Banjo
Comme il est insolent
Chapo su côté
Mister Banjo
Badine à la main
Souliers qui fait coing-coing
Mister Banjo
Comme il est insolent.

They all sing together.

Gardé piti milatte là, etc.

Célestine: Ernesse sho got lock; he got a putty lil
wife—but hisself he looks like de same old nigga!

—
Every body laughs and sings—

Aïe Toucoutou—Mo connin vou
Vou cé ain morico
Yan pa savon, qui acé blan
Pou blanchi vou la peau.

Solo

Coman va fé, vaillan djabaille
Vou ki linmin valsé
Kan blan layé, wa donnin bal
Vou pa capab alé—

Choeur

Aïe, Toucoutou, etc. . . .

Solo

Kan tou milate a fréquenté
La cour michié Lidor
Dezo pourri wa pa gaignin
Pou vou donnin Médor

Aïe, Toucoutou, etc. . . .

Babette: Cé ta espéré qué li va fé ain meilleur mari que mo quain. Tou ça Freddi connin, cé baffré—et dormi.

Freddi: Ah, to connin, Compère Torti va doucement—mé li rivé butte pendant compère Chivreul apé dormi.

Toutoute: La gaignin pou grouillé, pasqué moin mo linmin—belle—belles—et molé plin l'argent—et plin piti!—

Solo

Coman va fé, vaillan djabaille
Vou ki linmin valsé
Kan blan layé, wa donnin bal
Vou pa capab alé—

Chorus

Aïe, Toucoutou, mo connin vou, etc.

Solo

Kan tou milate a fréquenté
La cour michié Lidor
Dezo pourri wa pa gaignin
Pou vou donnin Médor

Chorus

Aïe, Toucoutou, etc.

Babette: I sho hope Ernesse gone to be a better husbon dan mine! All Freddi know is eat and sleep!

Freddi: Ah you know, de turtle she goes slow, but she get dere while de rabbit sleep!

Toutoute: Ernesse got to work fo me—cause me, I likes nice dresses—and I w a n t s plenty money—and plenty little niggers!

Ernesse: Pa peur! Toutoute, chère! ma donné toi
tou ça to lé Mo linmin toi com cochon linmin la boue!

Ernesse et Toutoute s'avancent sur le devant de la
scène.

Ernesse chante:

Aïe Toutoute, chère, to pa linmin moin, chère
Aïe Toutoute, chère amie
To pa laimin moin.

Ma lé la campagne chère amie,
Ma lé coupé canne, chère amie,
Ma fé plin largen, chère
Pou porté donne toi.
Aïe Toutoute, chère etc. etc. etc.

Lolotte—entre—C'est une petite négresse de 12 ans
—nu pieds.

Lolotte: Mamzel Toutoute, vou Nainaine fé di vou
com ça—vou diné paré.

Toutoute: Cé bon, nouzot apé vini. Mo invité vouzot
tou pou diné ché mo Nainaine.

Tous ensemble: Allon diné, nou zotte bien fain—

Ils chantent en s'en allant

Tan patate la tchuitte
Ma nannan li, ma nannan li
Quan mèm li sou la cende
Ma nannan li, ma nannan li
Quan mèm li dan siro
Ma nannan li, ma nannan li

Tan patate la tchuitte, etc.

Ernesse: Don't worry, Toutoute, chère! I'll give you
all you want! I love you like de pigs dey love de mud.

Ernesse and Toutoute come forward.

Ernesse sings:

Aïe, Toutoute, chère
To pa linmin moin, chère,
Aïe, Toutoute, chère amie
To pa linmin moin!

Ma lé la campagne, chère amie
Ma lé coupé canne, chère amie
Ma fé plin largen, chère
Pou porté donne toi.

Aïe, Toutoute, chère
To pa linmin moin, chère,
Aïe, Toutoute, chère amie
To pa linmin moin!

Lolotte comes in. Its a little girl about 12 years old.
She is bare footed.

Lolotte: Miss Toutoute, you Nainaine says like dat,
dat de dinner ready.

Toutoute: All right—we comin. Come on you all. I
invite you to my dinner at Nainaine!

Altogether Das good—you bet we comin we hungry!
Come on, come on! (They go out singing and dancing.)

Tan patate la tchuitte
Ma nannan li, ma nannan li
Quan mèm li sou la cende
Ma nannan li, ma nannan li
Quan mèm li dan siro
Ma nannan li, ma nannan li

Tan patate la tchuitte, etc.

THE END